



# 闽南话

Mǎn Nǎn Wèi Jiàng Gòu

掌故

沈英艺 著

海风出版社

# 闽南话

掌故

Mǎn Nǎn Wèi Jiàng Gù

沈英艺 著

海风出版社

## 图书在版编目（CIP）数据

闽南话掌故/沈英艺 著.—福州：海风出版社，2004.12  
ISBN 7-80597-506-X

I. 闽... II. 沈... III. 闽语—研究 IV. H177  
中国版本图书馆CIP数据核字（2004）第140363号

## 闽南话掌故

沈英艺 著

**出版发行：**海风出版社

（福州市鼓东路187号 邮编 350001）

**出版人：**焦红辉

**印 刷：**福州青盟印刷有限公司

**开 本：**1080×780 1/16 10印张

**字 数：**60千字

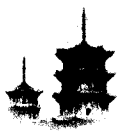
2005年6月第一版

2005年6月第一次印刷

ISBN 7-80597-506-X

H·51 定价：18.00元

本书部分未署名图片，请作者凭原始有效证据，速与本社联系，以便赠送样书，补发国家标准稿酬或资料费。

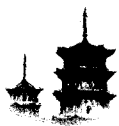


# 序

章 武

英艺君博闻强记、多才多艺，可谓人如其名矣！他既是海峡之声广播电台一位资深记者，其文在海峡两岸听众中广受好评，同时，又写得一手好字，是位优秀的书法家和深有造诣的古书画鉴赏家。多年来，他还潜心攻读周易之学，醉心于文字学、古代汉语和闽南方言研究，旁及楹联、民俗学和民间文学等等，其涉猎之广泛，学识之渊博，建树之良多，成绩之斐然，不能不令人叹服。

日前，英艺君送来新著《闽南话掌故》一书的书稿，便是其长期从事闽南方言研究的心血结晶。他生长于闽南山乡农家，从小熟悉许多方言俚语，当上记者后，借采访之便，又对闽南各地城乡方言作了大量的积累和比较，并从古汉语中追本溯源，得以理性之升华。久而久之，说乡音，叙乡情，为海峡两岸同胞介绍闽南方言的来龙去脉，从中感受中华文化的博大精深，便渐渐成为他心中的一大夙愿。本世纪初，



他荣升闽南话频道掌门人之后，新辟“闽南语林趣话”专题节目，并身先士卒，亲自为之撰稿，日积月累，终于成就本书之问世。

本人有幸对此书先睹为快，深感这是一部深入浅出，雅俗共赏，读起来十分轻松有趣，但内容却丰富多彩，兼具学术性、知识性、趣味性和文学性的佳作，是一部令人大开眼界，大长见识，不可不读的随笔体文集。

全书凡三十篇，每篇二至五千字左右，以闽南方言为研究对象，大体分为文字、词语、掌故三类，侧重阐述闽南话转化为汉语文字的趣闻轶事，包括字趣、语趣、典故等，同时对闽南方言的语音、语义及其如何准确译成现代汉语等问题进行了探讨。而其所探讨之字、词、句，又全系与两岸同胞衣食住行习习相关的日常生活用语，人人耳熟能详却又往往不知其究竟，如《“鼎”字趣谈》《解读“行”字》等文，经他引经据典，旁征博引之后，无不令人茅塞顿开而豁然开朗，方知闽南话源远流长，与古汉语同根同源。又如传遍海峡两岸的一首名曲《酒干，倘卖无》，到底是何本意，曾经一度成为众说纷纭的热门话题，经他从使用环境、语词结构等方面条分缕析之后，终于水落石出而真相大白。书中不少篇章，还在字、词、句辨析之间，娓娓动听地介绍了有关闽



南各地的民情风俗、山川风物、历史人物及闽台之间血浓于水的亲缘关系，如《凄美哀怨姑嫂塔》《南话中的“番仔味”》《“猫仔粥”与“咸金枣”》《两岸孪生艺术——芗剧与歌仔戏》等，读起来，都有一种如数家珍，如话家常的亲切感。一些民谣、民间故事的穿插，则更使文章锦上添花，妙趣横生。《三坪解读“先生公”》《泉州的“老子”天下第一》等文，作者在运用掌故时，还不时从中提炼出富有哲理的警句，用以启迪人生，匡时劝世。而作为一名学者，尤其是对易学术有专攻的研究者，他还在《“一”言难尽》中阐释了易学的基本原理，在《话说666和888》《正说“六合”》等文中，宣传科学，破除迷信，对民俗文化进行了有益的引导，这就更为难能可贵了。

展读本书，我为作者扎实的古汉语基础和丰厚的方言积累深为叹服，许多典籍的引用，看似信手拈来，却包含着作者读万卷书的执着与艰辛；许多方言的罗列与印证，无不留下作者行万里路风尘仆仆的脚印。况且，好事多磨，作者写作本书的前后，还都有大难临头，令其进退两难而又欲罢不能。数年前，他被查出脑部肿瘤，经著名颅脑专家王如密主任施行开颅大手术，术后又实施放疗，虽万幸经切片检查诊断为良性，但经受如此大手术加上吸收大剂量射线，一般人



就是复原之后也要得健忘症的，但他却以顽强的毅力与疾病抗争，术后三个月即恢复写作，所读古籍记忆如新，所作之文逻辑条理，流畅如昨。在本书成稿之前，又因电脑硬盘出故障，近百篇底稿，一瞬间荡然无存，多年心血，付之东流，对于一位以写作为生命者来说，其打击之沉重，自不在话下。但他很快又从沮丧中奋起，连续挑灯夜战六十夜，硬是凭借惊人的记忆力，重写一遍，用他自己的话说，是“终于累成了这个集子”。好在人有善愿，天必佑之，此书久经磨难之后，终成正果。



据说，在闽南厦、漳、泉及三明、宁德与浙江南部部分地区，讲闽南话者多达近两千万人，而在台湾宝岛，讲闽南话者也占其居民中的百分之七十多。两岸同胞不仅同宗同文，同根同源，连方言也一脉相承，习习相通，只不过台湾岛内一些别有用心的政客，硬是数典忘祖，偏要把闽南话说成是所谓“台语”罢了。有道是抽刀断水水更流，两岸同胞间的



血缘、亲缘与语缘，绝不是一小撮“台独”分子“去中国化”所能一笔勾消的了，逆历史潮流而动者，最终只能成为民族的千古罪人！因此，本书的出版，对于批判文化台独，维护祖国统一大业，就更加具有现实的意义了。深信两岸同胞，凡读到本书者，都能与本人产生心频之共振。是为序。

2004年仲冬，福州，金山，骥斋

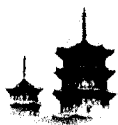
章武，陈姓。现为福建省作家协会主席，福建省文联副主席，中国作家协会全国委员会会员，著名散文家。著有散文集《海峡女神》、《处女湖》、《仲夏夜之梦》、《生命泉》、《飞越太平洋》、《章武散文自选集》等。



# 目录 Contents

序 .....	章 武
前言 .....	( 10 )
“凑热闹”与“斗闹热” .....	( 12 )
“鼎”字趣谈 .....	( 17 )
“吃”与“食” .....	( 22 )
说“穿” .....	( 26 )
讲“住” .....	( 30 )
解读“行”字 .....	( 35 )
闽南话与普通话“声”之异同 .....	( 41 )
闽南话有“面”不说“脸” .....	( 45 )
中秋赏“月”字 .....	( 49 )
“一”言难尽 .....	( 55 )
闽南话中的“番仔味” .....	( 61 )
“伊伊崴崴” .....	( 66 )
“糜饭” .....	( 69 )
“酒干”，“倘卖无”？ .....	( 73 )
话说“666”和“888” .....	( 77 )

甲申漫话“猴齐天” .....	( 89 )
似曾“相识” .....	( 93 )
正说“六合” .....	( 96 )
排解“非典” .....	( 101 )
“骗仔”和“片仔” .....	( 104 )
泉州的“老子” 天下第一 .....	( 108 )
凄美哀怨姑嫂塔 .....	( 112 )
“衫裤”与“裳裤” .....	( 118 )
两岸孪生艺术——芗剧与歌仔戏 .....	( 124 )
三坪解读“先生公” .....	( 130 )
“去水留尤”与“沈半县” .....	( 134 )
台湾“张廖”姓的由来 .....	( 138 )
“猫仔粥”与“咸金枣” .....	( 143 )
“诏安画派”与“书画之乡” .....	( 148 )
良峰叙旧 .....	( 153 )
后记 .....	( 159 )

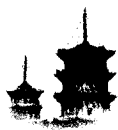


# 前言

这个集子所记述的，实际上是闽南方言转化为汉文字的趣话，也是作者在研究闽南语言过程中记下的一些见解。学术界的朋友认为，由于闽南语系地区独特的方言，没有自己的文字，便把它定名为《闽南话掌故》，并解释为闽南语言译成汉文字的掌故选。

其实，尽管勉强作以上解释，作者仍然自知仅凭这几十个文字和词语是立不起“语言文字掌故”这么个大课题的。所以，这里就需要说明，这个集子的稿件是作者在从事“媒体闽南话”工作中撰写的大量应景文章中挑选出来的。近二十多年来，作者一直试图以“媒体闽南话”影响台湾方言文化，让对岸方言有认祖归宗之感。作者一直以为，闽南话作为维系台湾乃至广大海外华人的精神纽带，是我国任何一种方言所无法替代的。从这个意义上说，做些这方面的探讨也是必要的。而且，兴许还有抛砖引玉效应。

闽南方言是古汉语尤其是古音古韵的活化石。尽管它很复杂，共有17个声母，54个韵母，光韵母闽南话就比普通话多了三十个。声调方面，普通话现在常用的是四声，闽南话则有阴平、阳平、上声、阴去、阴入、阳去、阳入七声。但是，它毕竟是汉语言的分支，它与现代汉语同根同源。这个集子里的许多章节在这方面做了刻意的体现。



作者一向十分赞同学术界将厦门音定为闽南话的标准音。但实际上，标准音定义始终无法影响闽南话自身“九腔十八调”的现实，即使是带有导向性的媒体闽南话，如今也是“多腔杂糅”。作者曾经给现在的媒体闽南话现状下了这样的定义：“以厦门音为标准音，以闽南各地方言为基础方言的闽南话”。这个定义虽然带有几分嘲弄，却是在提倡标准音的基础上，体现了客观现实。但即使这样，媒体闽南话仍然有音准和意准问题。以上这些，也是这个集子里探讨的问题。

作者认为，闽南话有个规律：城市语言不如农村丰富；富人语言不如穷人生动；正道语言不如邪门俏皮。为了完成这个集子，作者在这方面做了调研与收集，并在一些章节里有所体现。

不能说这个集子有多大的学术价值，但它却是对闽南语言文化的初探。当然，闽南语言文化博大精深，闽南话的文化积淀，学术蕴藏也不是一个人、一代人乃至几代人所能探究透的。所以，这个集子充其量只能以作者的浅陋，以并非完全正确的一管之见，对这种古老的语言文化做一点局部的、肤浅的、初步的解读。诚望语言学界的方家给予批评指正。

沈英毅

二〇〇四年十一月

## “凑热闹”与“斗闹热”

“斗”字在现代汉语里是个常用字，战斗、奋斗、争斗、械斗、文斗、武斗等等，都是人们所熟悉的。“斗”字在十年“文革”中最时髦，有一个几乎使中国成为造反者乐园的词叫“阶级斗争”，这个词曾一度使中国陷入十年内乱。从1966年到1976年，人们流行一句话叫：“与天斗其乐无穷；与地斗其乐无穷；与人斗其乐无穷”，“斗来斗去”，几乎使中国经济一度走到崩溃的边沿。

闽南话虽然也和现代汉语一样使用“斗”字，但由于它夹带着大量古汉语，所以在使用“斗”字时，更多的是体现出很有传统文化积淀，很温和、实用。闽南话“斗”（类似普通话“刀”音）字的使用意义主要表现在：

拼凑义。闽南话里的“斗闹热”是普通话“凑热闹”的意思。在这个词里，闽南话不但把“热闹”倒成“闹热”（有闹才会热烈），而且用“斗”字表达拼凑义。

合伙义。这种用法是在拼凑义的基础上深化出来的，如“斗阵来打拼”，意思是一起来拼博；“斗齐去七挑”，意思是大家凑齐了一起去游玩；“斗伙做代志”是说大家伙一起去做事情，人多力量大。“斗做伙”是大家互相不计较地



凑在一起做事情。

凑合义。这是由合伙义延伸的，如闽南和台湾都用的“会斗”、“套斗”这个词，“会斗”是合得来的意思，“套斗”就是合不来。闽南和台湾都有这样的口头语：“在社会行走，人和人随缘，毋倘勉强，‘会斗’就‘斗’确加（多），

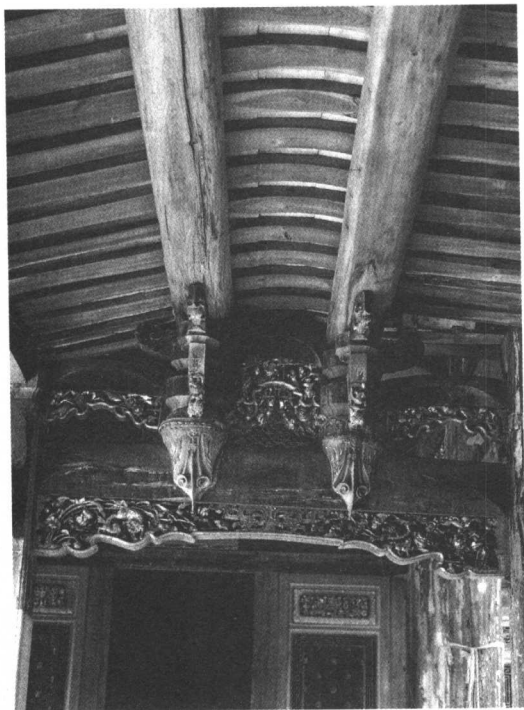
‘套斗’就‘斗’确减（少）”。这句话的中心意思是说，人与人之间，合得来就合，合不来就别勉强，要随缘。

互助义。如“斗无闲”，意思是大家遇到事情互相帮忙。

“无闲”是说你忙不开；我和你“斗无

闲”，则是凑点力气帮你的意思。还有一句叫“斗出钱”，则是合伙出资或者帮忙出钱的意思。

拼接、安装义。这是闽南话相对于现代汉语最有特色的用法，比如闽南人说“我斗你的话头”，意思是我接你的话





头，这是用拼接义。闽南人发现机器零件坏了，就说买一块新零件“斗落去”就好了。这里“斗落去”的“斗”既有拼接、连接，又有安装的意思。旧社会，闽南的木工不用铁钉，拼接东西都采用“笋头”，闽南人称这是用“斗笋法”。“斗笋”的凳子坐久了“伊伊葳葳”，木工就用竹木制成的“笋钉”再“斗”一下，这就结实多了。

合计义。闽南人经常说“几元加几元斗几元”，比如“两百元加三百元斗五百元”，这里的“斗”即是合计的意思。还有象“张三李四加王二，斗起来人数够了”，用的也是合计的意思。

合谋义。这是闽南话的“斗”字唯一一种可以作贬义的使用法，最典型的词是“斗空”，这个词看语气分褒贬，比如在大会选举的场合里，有人交头接耳，主持人就会说：“喂，你们几个人毋倘‘斗空’噢！”大体是不应该互相出主意和合谋的意





思。如果语气重一点，就会说成“你们在‘斗’什么‘空’？”这就成了你们在合谋什么的意思。

以上闽南话“斗”字的七种用法、意义，都是有古汉语依据的。“斗”字在《说文解字》里有两种写法，第一种是“斗争”的“斗”的字繁体字，象个门字；第二种就是“斗接”的“斗”，即拼接、连接的意思。《国语·周语》中有“斗水”和“洛水”相“斗”时，“将毁王宫”的句子，意

意思是当这两个地方“连接”

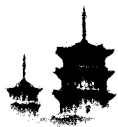
（合二为一）

时，王宫就完了。这是很早的“斗”字的拼接、连接用法。唐朝李贺又有“台前斗玉作蛟龙”的诗句，《水浒传》里还有“斗了分子上



徐希景 摄





梁山”，“劫得钱财斗分”（凑在一起平分）等“斗”字的用法，用的都是拼凑义或拼凑的延伸义。

闽南话“斗”字最后一种用法是容器和容量单位。这种用法的“斗”字，读音类似普通话的“到”，这是沿用古代的用法。“斗”字用作容量单位时，首先是作容器、器具，当名词用。作量器用时，才成为容量单位。大约在上世纪六十年代以前，由于秤和衡器还不太普及，闽南农村仍用“斗”量谷米、豆子。一斗是十筒，“五筒”为“半斗”，“筒”是比“斗”小的单位。比“斗”大的单位是“石”，“十斗”为“一石”，“五斗”为“半石”。所谓“不为五斗米折腰”就是从这儿来的。由容量单位“斗”字衍生的相关词语有“斗胆”（斗大的胆）、“斗室”（斗那么小的居室）。此外，还有“漏斗”、“熨斗”、“斗拱”……等等。其中，“斗拱”是闽南和台湾的建筑特色，它是用弧形拱顶的一种承载结构。闽台地区的“斗拱”总是雕龙画凤，龙飞凤舞，特别漂亮。